

Termes de référence

Agences de traduction ou traducteurs indépendants pour l'interprétation simultanée

1. Introduction

La Heinrich-Böll-Stiftung Maroc lance un appel d'offres relatif à la Traduction simultanée lors d'événements en ligne et présentiel dans les domaines d'activité de la Fondation. Les traducteurs sont recherchés pour l'arabe, le français, l'anglais et l'allemand.

2. Contexte

Heinrich-Böll-Stiftung est une fondation politique allemande à but non lucratif affiliée au parti vert qui a pour mission l'éducation civique et politique en Allemagne et ailleurs. À l'instar de l'écrivain et lauréat du prix Nobel Heinrich Böll, la fondation promeut un développement démocratique et durable, et défend les valeurs des droits humains, de l'égalité entre hommes et femmes, ainsi qu'une vision globale de la protection de l'environnement.

Avec son bureau à Rabat, la Fondation Heinrich Böll travaille sur trois principaux domaines :

1. L'Écologie et le Développement Durable
2. La Démocratie et les Droits Humains
3. La Migration et la Mobilité

Dans toutes ses activités, la fondation accorde une attention particulière à une approche sensible au genre. Pour avoir un meilleur aperçu du travail de la fondation au Maroc, vous pouvez consulter [notre site web](#).

Pour atteindre ces objectifs, la fondation travaille au Maroc conjointement avec des partenaires locaux – notamment avec des associations de la société civile, des centres de recherche et des start-ups. En menant des actions collaboratives, elle cherche à initier des débats publics, à construire des réseaux et à diffuser de bonnes pratiques, tout en renforçant le dialogue entre les différents acteurs aux niveaux local, national et international.

Les moyens d'action vont de la sensibilisation par l'approche artistique et les supports audiovisuels, à la diffusion du savoir à travers des conférences, séminaires et publications, en passant par le plaidoyer auprès des décideurs en faveur de la démocratie et de l'environnement.

3. Objectif Général

- Interprétation simultanée lors d'événements publics et privés, de conférences, de tables rondes, d'ateliers et de séminaires.

4. Objectif Spécifique

- La fondation recherche en permanence des interprètes simultanés pour l'année 2025 afin de traduire lors d'événements de manière professionnelle au moins deux des langues indiquées. Ça implique :

- La traduction en temps réel de la langue source vers la langue cible et inversement pendant l'événement.
- Assurer une transmission précise et compréhensible de contenus complexes en peu de temps.
- Travailler en étroite collaboration avec les organisateurs d'événements et les autres prestataires de services linguistiques pour garantir le bon déroulement de l'événement.

Nous recherchons des traductions simultanées pour les langues suivantes :

- De l'arabe vers le français et inversement
- De l'arabe vers l'anglais et inversement
- De l'arabe vers l'allemand et inversement
- Du français vers l'anglais et inversement
- Du français vers l'allemand et inversement
- De l'anglais vers l'allemand et inversement

La rémunération est basée sur le nombre de jours.

5. Taches du Consultant

AR – FR	Interprétation simultanée de l'arabe vers le français et inversement	Basée sur nombre d'heure / jours
AR – ANG	Interprétation simultanée de l'arabe vers l'anglais et inversement	Basée sur nombre d'heure / jours
AR – ALL	Interprétation simultanée de l'arabe vers l'allemand et inversement	Basée sur nombre d'heure / jours
FR – ANG	Interprétation simultanée du français vers l'anglais et inversement	Basée sur nombre d'heure / jours
FR – ALL	Interprétation simultanée du français vers l'allemand et inversement	Basée sur nombre d'heure / jours
ANG– ALL	Interprétation simultanée de l'anglais vers l'allemand et inversement	Basée sur nombre d'heure / jours

L'offre financière doit prendre en considération la fourniture du matériel de Sono et des casques pour les participants.

6. Profile du Consultant

- Expérience approfondie de l'interprétation simultanée, idéalement dans les domaines de la Fondation.
- Excellentes connaissances linguistiques en la langue source et la langue cible au niveau C1/C2, idéalement aussi dans d'autres langues.
- Excellente capacité à trouver des mots rapidement et avec précision sous la pression du temps
- Expérience dans l'utilisation d'équipements techniques pour l'interprétation simultanée (par ex. microphones, écouteurs, logiciels de traduction).
- Grande capacité de concentration et de résistance au stress pendant de longues événements.
- Disposition à travailler sur différents sites (sur place ou à distance) et à être disponible aussi pendant les week-ends et ou en soirée.

7. Durée de la Mission (Chronogramme)

1. Préparation de la traduction en concertation avec les responsables de l'événement prévu.
2. Traduction lors de l'événement.

8. Livrables

Les délais exacts seront convenus pour chaque événements en fonction du nombre d'heure ou des jours et de ses exigences.

9. Rémunération du Consultant

La rémunération sera basée sur le nombre d'heures ou de jours de l'événement ou de la conférence. Le modèle d'offre financière doit être complété comme suit :

Référence	Description des livrables	Prix unitaire HT	Total HT
1	Interprétation simultanée	Prix par nombre de jours	
	Total HT		Total
	TVA		
	Total TTC		

10. Modalités de Paiements et deadlines

Le prestataire est invité à proposer les modalités de paiement qu'il juge appropriées. Les modalités possibles incluent :

- Virement bancaire
- **Échéancier de paiement :**
 - o **Option 1** : 100% du montant total payé après l'interprétation.
 - o **Option 2** : Paiement d'une avance (30% ou 50%) à la signature du contrat, et (70% ou 50%) après l'interprétation.

11. Offre financière

Un devis détaillé indiquant le coût par jour de travail.

Merci d'adresser votre dossier de candidature avec en objet « Candidature – Interprète » à l'adresse e-mail: ma.ma-info@ma.boell.org.

NB : Les devis reçus seront valables pour toute l'année 2025.